

VOCABULARY
IN THE CH'OLTÍ' LANGUAGE

**A TRANSCRIPTION OF THE 'BOCABULARIO
GRANDE' BY
FRAY FRANCISCO MORÁN
(1695)**

by ERIK BOOT

(e-mail: wukyabnal@hotmail.com)

July 2004

Introduction

Since its publication in facsimile by William E. Gates in 1935, the grammar, the confessions, and the vocabulary of the Ch'oltí' language have been of great importance to Maya linguistic and epigraphic research. It is at present the only document that records the now extinct Ch'oltí' language, once spoken in a large area in the central Petén in Guatemala (an area in which one could find the communities of San Lucas, in the Chol region, and Dolores de Lacandón in the western section).

The present study provides a full transcription of the 'Bocabulario Grande' as compiled by Fray Francisco Morán, which carries a date of 1695 on its last page. I have chosen to transcribe the orthography as employed by Morán without major changes except for rendering his **ξ** (the "tresillo" or backward '3') and **ξh** as /c'/ and /ch'/ . Morán, unfortunately, in many cases is incorrect in identifying glottalized and non-glottalized consonants (e.g. «amarillo can», which should have been recorded as //c'an// in his orthography). A comparison of Morán's orthography for Ch'oltí' with the current orthography as employed in some linguistic and many epigraphic studies indicates the frequent incorrect identifications:

a	a
b	b(')
c	k <u>or</u> k'
ξ (c')	k'
ch	ch <u>or</u> ch'
ξh (ch')	ch'
ç	s <u>or</u> tz(')
e	e
g	j
h	h <u>or</u> j (in Ch'oltí' the Common Maya /*h/ and /*j/ seem to have merged; also see Morán's /j/)
hu(e)	w(e)
i	i
í	y (in intermediate or terminal position)
j	j <u>or</u> (preconsonantal) h
l	l
m	m
n	n
o	o
p	p <u>or</u> p'
qu(e)	k
qu(i)	k' <u>or</u> k
s	s
t	t <u>or</u> t'
tz	tz <u>or</u> tz'
u	u
u(a)	w(a)
u(i)	w(i)
v	u
v(a)	w(a)
v(i)	w(i)
x	x

y	y
z	s <u>or</u> tz

As such, in pertinent cases, any student of this vocabulary should make broad comparisons with glosses from other Maya languages to decide which consonant Morán actually intended.

Many entries in the Spanish-Ch'oltí' vocabulary contain forms that are introduced by the abbreviation «l.», e.g. «aora conel l. conahel, de aqui aun poco». In regard to this abbreviation Dienhart notes the following:

In addition to supplying a wealth of information on Chol(ti), it appears to offer enticing clues to the nature of Lacandon at this time: many of the Chol(ti) entries are followed by a linguistic form introduced by the letter “l”. It seems quite likely that these are Lacandon forms added for comparative purposes.

(John M. Dienhart, 1989, *The Mayan Languages. A Comparative Vocabulary*, Vol. 1, p. 114. Odense, Denmark: Odense University Press)

While this suggestion seems plausible, it was Brian Stross who recently noted that this letter «l.» indeed could refer to “Lacandon”, but that at the time the vocabulary was compiled this term could refer to any native Maya population in the Guatemalan lowland territories. Thus «l.» may introduce forms from different languages in the area, languages that surrounded the Ch'oltí' area and thus belonged to either the Yucatecan or Ch'olan language group. Bob Wald has noted that the item that is introduced by «l.» is Yucatecan (1 item), Ch'olan (7 items), or indicative of either of these languages (remainder, 42 items) (Wald, personal communication to the author, July 8, 2004).

Both these suggestions seem plausible. To these two suggestions I would like to add a third, albeit also tentative, explanation. In all, there are fifty examples in which a first item is followed by a second item introduced by «l.» (in two cases there are two other items, namely in «Grande no l. noh l. nono» and «fuego cac l. chac l. caac»). However, there are entries in this vocabulary that provide two very similar items, but without the intervening «l.» (e.g. «sangre chich . chihc»), while there are four examples that contain «otros disen» between two very similar items (e.g. «palo te ; otros disen. che» and compare to «madero te l. che»). Possibly the «l.» introduces a free form («otros disen») or a lexical form (from the Latin *lexis* “word”) known to Morán to be used in the area or close to the area where he did his research and compiled his vocabulary.

The vocabulary contains a wealth of, sometimes even unique, information on the now extinct Ch'oltí' language; for instance, the vocabulary records the indigenous items for all fingers of the hand (search option: dedo), information not even available in colonial Yucatec (the language with the largest surviving corpus of colonial dictionaries and grammars). While transcribing the vocabulary it became apparent that Morán (like earlier and contemporary compilers) specifically had an eye for indigenous words and phrases he could use in sermons, prayers, and confessions (specifically note «juisio final chacpehcahel ; sentensia , tambien»).

Many of the verb roots as contained in the vocabulary are identified through several abbreviations:

v ^o	v[erb]o
v ^o n ^o	v[erb]o n[eutr]o
v ^o neu ^o	v[erb]o neu[tr]o
ne ^o	[verbo] ne[utr]o

neu ^o	[verbo] neu[tr]o
v ^o act ^o	v[erb]o act[iv]o
v ^s act ^{os}	v[erbo]s act[iv]os

The Morán vocabulary is only Spanish to Ch'oltí', but as this is a fully searchable electronic document this should not present any problem in tracking down specific Ch'oltí' Maya glosses as long as one recognizes the above discrepancies in orthography. Discrepancies (due to the differences in seventeenth century orthographies) also are present in the Spanish forms and these all have been retained. The original punctuation and the page numbers, as found in the facsimile, are retained too; as such any entry can be referred back to the original manuscript page.

Source of the Ch'oltí' Vocabulary

Morán, Fray Pedro

1935 [1625/1695] *Arte y diccionario en lengua Choltí. A manuscript copied from the Libro Grande offr. Pedro Moran of about 1625.* In facsimile. Introduction by William E. Gates. Publication No. 9. Baltimore: The Maya Society.

The handwritten facsimile by William E. Gates, contained in the above publication, is now part of the Garrett-Gates Mesoamerican Manuscripts Collection (No. 252) at the Princeton University Library. There are 24 pages for the grammar, 16 pages for the confessions, and 68 pages for the vocabulary.

The Complete Manuscript

Morán, Fray Francisco

1695 *Arte y vocabulario de la lengua Cholti.* One volume (182 pp.). Copy. Presented by the Academia de Ciencias de Guatemala in 1836 to the American Philosophical Society. Unpublished manuscript (catalogued as 497.4/M79).

This volume contains two (!) versions of the grammar, the confessions, and the vocabulary. It was Daniel G. Brinton who first described this manuscript (in *American Journal of Science*, 2nd series, 47 [1869]: 224).

A Short List of Known Transcriptions of the Morán Vocabulary

Hopkins, Nick, and Kathryn Josserand

n.d. *Arte en lengua c'hortí que quiere decir lengua de milperos. Vocabulario c'hortí: C'hortí - español/English, C'hortí - Spanish.* Unpublished manuscript.

Noyes, Ernest

n.d. *Vocabulary of Spanish-Cholti, derived from the Vocabulario Grande de Fray Francisco Morán.* Unpublished typescript copy. MARI Faculty Papers, 1926-(1930s)-1942, Box 1, Folder 13.

Orejel, Jorge

n.d. *Morán's Choltí Dictionary*. Electronic version of the Morán vocabulary, including page-by-page transcription as well as re-arranged in alphabetical order.

Prager, Christian (editor)

n.d. *Arte y Diccionario en la Lengua Cholti*. Unpublished manuscript.

Schuller, Rudolf

n.d. *Arte en lengua Cholti que quiere decir lengua de milperos*. Unpublished typescript copy. MARI Faculty Papers, 1926-(1930s)-1942, Box 1, Folder 12.

Stross, Brian

1990 *Annotated Cholti Dictionary*. Electronic version of the Morán vocabulary, fully annotated in regard to spelling. Part of this vocabulary (extended with cognates from various Maya languages) can now be found at the following URL:

<http://www.utexas.edu/courses/stross/choltiproject/choltiproj1.htm>

The annotated Cholti dictionary will be completed in the near future.

Acknowledgments

I thank Brian Stross for proof-reading an earlier version of the vocabulary transcription. Any mistakes and/or imperfections that remain are the sole responsibility of the author/compiler. I also thank Bob Wald for directing my attention to the transcription version by Jorge Orejel.

Transcription

V O C A B U L A R I O en lengua ch'olti

Todo el Bocabulario Grande de nro. M.R.P^e frai Francisco
Moran, esta traducido en esta libro, por Abese=
_dario, i algunos vocablos mas.

- A -

Arena.	zuz.gi; margarita. castilan çuz; arena menuda
alma	anima. music
araña	am
ayer	acbihi
adormeser	vaines l.vanes
abanico	u calh. pictalca u ut
abispas	xux
arebatar	tzala; carcel, tzalante
achicar	tzecelez - disminuir. apocar
alacran	zinam
aguila	tzunum tub; coht
asentar algacosa	zucbin; sosegar el corason tambien
atormentar	yalez; yalavel, v ^o .neu ^o .
abeja	yalquijl
asadonsillo	yocote
actualidad	yual
asucar; i todo dulce	castilan chab. ochab. chichil
f	

2

aire	ycal; la distinsion en sus letras
amarillo	can ; canluel. amarillar
abatir	cahtez
acordarse	cahal. cahpael. cahpez.
acostumbrar	cayez
atrabesar	çatbu. catchoqui ; zampulin
atrabesado	catal
acabar	capez; capael. acabar de aser alguna cosa
abil	çac utz. tzantzan u pucsical
aguasero resio	tzatzat ha
atar	cacha; amarrar. chachpael
antier	chahbi
aporrear	hatzpael. n ^o . hatzpa
aser correr	ahnez
asotar	lapael. hatza de hatzpael n ^o
apagar	tapael

achiote	quivi	quimuzan
agua	ha ; fria. sis ; caliente. ticau ; tibia. zacticual,	
ahuyentar	putztez	
ave nocturna	puhui	
abuja	putz taquin ; de hueso. putz bac ; de palo. putz te.	
almasigo	petconob. petpac'ab	
asiento	chuntal. tzuclib. tem	
arugas	yoch	
asul	yax, color berde; fruta berde tambien	
anillo	zipit cab	

3

asote	lap ; tzuhum tambien
ayudar	tzatzbu. nohben
arco de flechas	vante
apasible, manso	- tulan. putun
alguacil	ahnabte
amargo	yaxchaic l. chaic; zuutz idem
amo, dueño, señor	- yum
amar	chohben
amaca	ab
animal manso	alac - de todo genero
aclarar	tuchcael. patzael; desir or descubrir. ala
amaneser	pascael n°. zacziel
aber, tener	aya l. ayan; chumul idem
adorar	aulu
arriba, en alto, en el cielo - ti chan	
aora	conel l. conahel, de aqui aun poco
aprisa	cab ; luego, presto, corriendo ; ahnel tambien
arco iris	macmac ha
arco iris, i todo arco -	amac ha. iris; amac, solo, todo arco
avejas grandes	alchab
afligirse	ayalnagel ; otro ayototnagel
atar, como fagando	baca
aborreser	illi; lugar de destierro tambien
aborresido	illinbil ; desterrado tambien
apostar	bota
amontonar	banlez. muchbi

4

ahumar	butzi. butztez
arrancar de rais	beche. paxa, apretando los labios
apretador	çacotab yamanic
atrebesar	çatbu. çatchoqui
aqui	vaie l. vai
acabarse alguna cosa -	capale vono

algodon	tinam
ayuno	çapi . pocti; hitz . bedado arbol
alumbrar	çacopez
alegrarse	zalael. chichalavel, v ^o neu ^o
afeitar	çuçu
abrir	patza. hebe, v ^o activo
Adan	baxan mi, hoc est, primer padre
angarillas	patal. chapalte
atormentar	yalael
aquel	haine ; ne ; e
amigo, compaño	- etoc . tamol. pial
ahuyentar, aser huir	- putzel, ne ^o ; putzbez, actiuo
acallar, alagar	- cunu
acompañar	etoqui. achoquin
aporrear, aorcar	hatza, v ^o actiuo; hatzpael, v ^o neu ^o , asotar
adelgasar	hailes
arbol	haatz; arbol bedado. haatz hitzimbi. izimbi
apartar	hiqui
arrancar cosa hincada	- hotzo
arrastrar	hocpaine . hiba

5

ansuelo	hohc
amasar	huchu
adiestrar	hueban; mas propio. zantez
asepillar, agusar	- huca
angosto	latz; estrecho; ocupado tambien
añadir	laqui; echar mas carga tambien
arañar	lachi ; lachinpael. n ^o
afear	lobtez ; loblael. neu ^o
abarcar	locho
acabar, des[truir]	mayilez; guerra o plaga; lacael, neu ^o , idem
abuelo	mam
agradeser	mala, retornar l. coteznahel
abrasar	meque
abuela	mim ; chich
alargar, alejar	nahtez
arrimar	nacchoqui
afeite	naual ; adornar, hermosear alguna cosa
atras	nacpat
apretar con fuersa	nili
apretar los dientes	nichi - con dolor o rabia
ayudante	noob l. nool inv ol
ayudar	nohben ; tzatzbun
abenida de rrio	nonobut tenel numtam ha
atisar	nutzu
antiguamente	oni
al poner de el sol	ochquin

agrio	pa - apretando bien los dientes ; ilubic
andar	xamael, v ^o neu ^o . xana tambien
amargo	pa - sin apretar los dientes
apretar con los manos -	peche ; haser tortillas
asar guebos	po po
agua menuda	puz puz ; palpal ha
azul - color	yax yax
apuntalar	tontei ; nostenahib, el tribo
a donde, por donde	- tuba
alisar	yulyul, yuhlin
agua clara, berde, azul -	yaxha
ageno, agena	yantal
abergonsar	tzubalez. tzublez
acorbardar	tzepael, v ^o neu ^o
abudansia	vy onil - de oro
ablandar	biti, cunlez, yoto
alabajaca	boloncou, xqueeltun. xquelqueltun
amparar	bocho
amor	chohbia; amante . ahchobia
almoada	can; tambien cabesera de ora cosa
aspero	çac, tambien medicina ; pericon tzac
antes de ayer	chacbihi
ardilla	chuch
abajar la cabesa	chincun ; inclinasion
asi, asi como	col. tambien si ; ayelbana
arca	çote - profamotiori la arca de Noe

andarse la cabesa	çututna - como baguido
aguilucho	tzununtiub
año	hab
agua rrepresada	hetzol ha; remanso tambien
arrastrar tirando	- hocpain. hican
aguacate	vn l. hun; hun es papel tambien
apasote	itzquil, yerba comestible, sana i caliente
agudo	çançan u pucical; çac uti - abil, lo mismo
acostarse	chop. coital ; acostar, choptez
acostar a otro	chopin. coilez
amamantar	chutez ; chu . leche
acortar	comlez
aura, çopilote	cuch . zozil
armado	ibach
abrasado	mequel
alzar la cabeza	tua v ut, de tauan, por pararse
afeitar, adornar	nauali; zuznael . razurar
arojar	choco

asirse	chuclu
alto de cuerpo	naht uy oc
aguardar	cohcon, de cocnahel , neu ^o
ala	vich
a que ora	baiquin. baicoquin ; quando tambien
arcabus	tzoncac
acabarse algo	capez
ayote	chum

8

arina	cha ; pinol de mais tambien
asi debe de ser	colholo ; asi sera. coolalo
alegrar	chichalez v ^o act ^o achichael
acostar al niño	chopin . chopez
animales nosibos	chancha - q~ destruyen la milpa
a menudo	zulel
achiote de nauidad	- zutzil quivi ; de invierno. yaxquinil
achiote de resurcion	- yaxquinil quivi , berano
a la redonda	zutuh
abrirse los orejas	- hocho
apretar con las manos	- mocho . locho
asofaifas	mulacte - una frutilla q~ ai aqui en chol ; no es asi mas
asercar	natztez
ahito	pulpulnac , de pulmiel
arrancar la flema	hoban . hiban
asi asi	bai bai
abierto	patzal
ancho	tan - rio, tabla, manta Etc.
adobe	xan
alguna cosa	xatuka
ayunar	zapi . pocti ; hutzquin, el dia de ayuno
ayuda	tzatzbuia . nohbia ; vo tzatzbun
asentarse	zucbin - alguna cosa, como agua de rio Etc
apasiguar	zucbin, de zuctal, v ^o neu ^o ; sosegar idem
amar	ya; es frase, ya et ticaba, te amamos mucho
atrabesaño de la tisera	- nacchan . lataxeuel

9

alerio	vticic
atrabesaños de casa	- vhitibil
alta de la casa	- vtichanil otot; u hol cav otot
anona de tierra caliente	- tzulmui - llaman de la costa
antejos de las manos	- v map ca cab
arruinarse edifisio	- cucpael, v ^o neu ^o
albañal	v loquib cuhum
asentaderas	zaquil va

asi no	manto
abugear	haxa hocho
abugear	haxal hochbil
ahogo	hacpael . hitzpael
aullido	topchoi
agudo	catz zantza ; zac bail vinic
asar al umo	cahcan
auhumar carne	cacbil
acompañar	vachoquin l. achoquin ; vabun . parar
ajustado, cabal	tzacte, de tzactael, v ^o neu ^o
ambriento	poch ; pochil. nesesidad
al prinsipio	tuzian. tucaheznahel ; al enpesar, al comensar
añadir	mutzu - alargar, agrandar
asedias	ehanil pa. inti ; chaicinti ticavin pucsical
amargo	pa - con fuerza pronunciado
a duras penas	tama ya : frase
acostumbrado	cahinahel
arugar	vol joch

g

10	
arrollar	bala . cocho . cotzo
asuela	c' onc' onte
astillas	chiquilchic . v chiquil chiquil te
abugereado	tac' altac
amortajar	vohlal. tehpael. pitil
amedrentar	vaclez l. baclez
atole de elote	choquin ha
animal como mico, amarillo en las palmas	- acamax

- B -

Bebida	amuchit - de zapoyol ; zaca - espuma oholate ;
bebida	uchel. cacao. coyem. posol. ilahma
bagre	lu. ahlu
bolberse boca arriba	- ahauan
berde	yaxyax, lo mismo asul, i toda fruta
baculo	xolte
bomitar	xee ; bomito idem
birguelas	xox. pulel. muhac
bendesir	utzez. utz tez ; bendision. utz tezia
baxa	nabte ; alguacil. ahnabte
banco	tem. lactem
baron	tehlom l. telom; marido tambien
bledos	tez
bueno	utz
bondad	utzil - abstracto; todos se hasen asi
berdolagas	xucul

bajar	emel l. emal ; abajo
baile	acut
barbero	ahçuçia
bañadura	atel ; bañar a otro. atez
burlar	alç l. aaci - ne ^o ; çataca. zaculiel. balaquiel
bogar	babtein ; bogador. ahbabte
barrenar	boho ; barreno. bohonahib
bubas	tzob l. çob; buboso. tzobil
brasada	çap ; medir abrasadas. çapin
barbacoa	chacte ; llaman tapesco o cama
bado	tequez
benado, cieruo	chijc ; quehei es el propio
bainillas	chiçibic
bermellon	chocho ; es la oja colorado mas q~ achiote
bajar alguna cosa	emçe ; emzenael. pasibo
batata, camote	iz iz ; turma de tierra. papa. alion
bibora	canti
barbas	meex, el pelo
barrer	mihzun , de mihzunael
barriga	nac ; vientre tambien
balsamo	nahba
barco	hucub; canoa i todo genero de embarcation
bolberlo prestado	pactez. zutu - no se como es
ballador	pambil lum
badear	xotoel - v ^o neu ^o ; cortar al agua
bolberse a Dios	tutzu. zutu; xa tzutu aba tu ut Dios

g-1

batir	yuclu, comquien bate guebos ; chocolate. haxa
blanco	zac. çac. zaczac
berguensa	çubal, de çublael, v ^o neu ^o
bedado	hitzil. izil. hitzinbil
barbasco	lab, es bejuco q~ sirbe de matar pescado
bejuco	chacchac ; cancan vmex, vhol
bomito	bixi u ti : frase, se le fue la boca
batalla	catunil ; batallar. catuni
bajo de cuerpo	tzitic uyoc ; com uy oc
basta	taual ; utz ix. idem
burlar	chuchi. zaculiel, v ^o ;
burlador	balaquiel. acchuchil. chuchil. como loco o bellaco
bosteso	haiam
boca abajo	chinil. emalcah . nucbin
buelta	zut
volver atras	hitzpael
barrer ojo	mizu
buscar	tzaclanael, v ^o neu ^o

bolber de alguna parte	- pacxiel, v ^o neu ^o
boca	ti
bajareque	pac lum, casa de lodo y cañas
bajareque, sin lodo	- mamzuc . zoi
bruñir	ymezer. juhlun
bedida ordinaria	matz. cipac. chalanicut
bebida buena	zaca, chocolate de cacao, mais i achiote

13

braso derecho	v no cab ; braso isquierdo. u tzitic cab. vtzic cab
barba	cahlamti, quixadas
basio	haval
basura	boos
bramar	ahcan
bena	xichel
bolsa	chen poite

- C -

corason	tuum. pucsical. tum
chata cossa	pechelpech ; cossa plana. baxila
criar	vinquilez - cosas racionales, cielo
criar animales	alaqui
carbon	acal. zibic
cosa peligrosa	bacatzil
carne humano	bactal ; de brutas, bacat
color	bon
clabar	boho
cubrir, con ropa	buquin; buctez. idem
comensar	cahez
cabesa	hol ; holel , cabesa prinsipal
comunidad	popol ; cabildo. popol otot
casa	otot ; casa vieja. paquem otot
cabesera	c'an
cumplir	çactez. tzactez ; tzactael, v ^o neu ^o
cumplido, cabal	çactal. tzactal. tzatal

14

caracol	tutu. tulix, unos grandes de el mar
caida	caxiel
cortar	peçe. çete, como q ^{do} se cortan el cabello ; cocho, idem
cosa dificultosa	chaa. talan
coser al fuego	chapa ; coser ropa. chuiu
carcel	tzalamte
culebra	chan

claridad	zacopanil
caliente	ticau ; calor. tical, chacticual
cabra	yuc, tambien montes ; castilan yuc
camino	bihil
castigar	yaluel
cascara	pat ; tambien espaldas
catarro	ohob, de ohban, v ^o act ^o . por arrancar
cangrejo	yux chele
contar, hombres	huntul ; palos, huntzit ; piedras, hunte ; huevos, Etc, huncul ; el generico de la quenta, hunte, chate, uxte.
cargar al hombro	piti
costal	baai; chini tambien; champa
caballo	alac, i todo animal, es generico
cantar	cai; cantor, ahcai
costilla	chechec
cueva, hoyo	chen. tzuut
caldo	u yaalil cux
colera	chaic loquil. chaiquil loquil
crecer	chiel, v ^o neu ^o

15

calabasada	chicban
cuna	chopte
calenturas	chacticual ; i frios. cicil tical
calabaza	chum
coser	chuyu, cosa de ropa
colgar	chuibin ; lichil, lechbun. cuelgalo-chuicchiquin idē
colgado	lichil
cubrir casa	cicum
contar	tziqui. ziqui - resar, leer, propiamente
contar, numerar	çit ; hunçit, uno; chaçit, dos; Etc.
captivar	colman, v ^o act ^o
cosa	tuca ; que cosa, qualquiera cosa
cazar fieras	colom. tiquez. yoli, casa de venados
cazador	ahcolom
contar	tzolo, cuento o istoria
caderas	com. comte
comer	cuxu - carne o mais en grano
creer	cubu
carga	cuch ; cargar. cuchu ; cargador, ahcucha
cuero	tzuhum
cortar, partir	cupu - como palo u otra cosa equiv ^e
cabello	tzutz
compañero	etoc. pial
consuegra	hatzil
cohollo	c'oo buhtz. nuc xaahc
cometa	halal ec

coher, coger	hoco - cosa liquida
cantaro	pul. puul. cat. pocot
canoa	hucub
camote	iz
cascabel	matzcab
corona	met; corona de espinas. met tix. petib tix; pehtib
congrejar	molo. motzo de molzael neu ^o
cuñada	mu
cuñado	han . achalcan
comprar	mana
comer fruta	maca ; dulse i toda cosa q~ se masca
cabar	panni
contribuir	picche
cosa de comunidad	popol aic
coger ropa	paca ; doblar tambien, tambien genero de ropa
cosa q~ quema la boca	- paah, como chile o pimienta
cortar redondeando	- petete
cortar cabello	peçe
cortar ramos	quehque - como podar
cosa destruida	polem ; desierto : casa de jada . polem otot
considerar	pumu ; tumu idem
carrillo	puc
corcoba	puz ; corcobado. puzcat; xuxul tinil l. chinil, ui ila
calentar	quinquinlez. ticaulez idem; quinpael, nue ^o
candela	idem ; candela de cera. candela quib ; llama. v ch- can cac

caña	tani ; caña dulse. to
cuchillo	boox. taquin - tambien fierro y metal
cal	tanchi
commigo	tintze ; con aquel . tutze l. tac'a
conejo	tuul
codornis	tut
cacao grande	vaalcab , otro genero de cacao que usan
cabriola, saltar	tihp
carcañal	tum oc ; empeine tambien
comer, comida	veel ; vianda
camarones	xex
cuerno, cacho	xucab
cortar al agua	xoto : el agua la canoa o el remo; nadar, badear
cosa marchita	tzactzuman ; tzactzumael v ^o neu ^o
cojo	huc ; tzayai uy oc tambien
cara	ut
codisiar	yata . yahbe
coyol, el arbol	yu ; la fruta map

corto	chacta ; miserable, escaso
casado	nuplesbil; casamiento, nupleznahel vº neuº
con	tutze. taca. tupat
coger de el arbol	vxu
caçar venados	tziquez . yoli
correr	ahnez ; carrera. ahnel
cola de animal	ne
cola de choles	cuc, todo el cabello enbuelto por detras
h	

18

cosa presiosa	cho, como cosa de inestimable balor
cuchillo	box
cortar pan rebanar	- pele ; tambien es estribillo chansa
concha	pemehc
curar	çaca
cosa resonable	bai bai
calsonte	çaclahte. zaclalte
comal	çemet
cordel	chaham
coser al fuego	chapa
cojinicuil	chelol
cabal	tzactael
cotusa	quinçu ; otros disen ahquinçu
calor natural	quinquin ; caliente idem
cosa clara	chalan
cala[basa]	chum]
[unreadable line]	
comeson	zac'
cosquillas	xiquil [unreabable word]
comer carne	cuxu , mais o cacas tambien ; comida. cuxuquib
comer tortillas	veel - pan idem
comer fruta	maca; dulce i todo lo q~ se masca
chupar	tzubu
castrado, capon	puchtun. putztun
cosa delgada	hai
consolar en la afliccion	- zuchokin

19

casarse	yxquiel, vºneuº, tomar muger
casado	yxquinbil
casarse segunda bes	- laqui ixic ; tomar, añadir segunda muger
cansansio	luhbiel, vºneuº
cosa fija, q~ no se menea -	nicnic
cubrirse animales	- catzi
congregar gente	- pacte
cresta de toda acu	- tel

confesar	pana, de panzael, neu ^o
carpintero	ahpalte
conuidador	ahpai
copal	pom
cosa espesa	tat ; talauel v ^o neu ^o
culpa	tahnal
curiosa	tzitib
cosa dificultosa	bacachil
calentar	ticaulez ; ticauel, v ^o neu ^o
caracol grande	tot - de rrio
compañon	tun
calsones	vex
costumbre, uso	quexel
cortar cabello	zete. petze. choco
carcel, cepo	tzalam
colger hamaca	zana
coroso	yu , tuch ; yu sactuch ; culumpix ; los q~ an caido solo
coredor	u ti otot

h-1

20

comal abugereado	- olem petbul
carretilla para niños	- chop . u cuquil chop. zayomte
caña de milpa	zicab
culata	chuuquil
coladera	chachib
calba	u ti tab
codo	chuc
costado	chechec
carcañal	tun oc
cutis	tzumal
crestá	teel
carne	bactal l. bacat ; con el 1º se explica la encarnacion ssma : bactali. encarno; ziai ca bactal . tomo n ^{ro} carne; el 2º significa carne de irasionales, tambien significa miedo
cosa q~ se siembra	pacbil
cosa antigua	onantal aic
cosa diferente	yantal aic
como	maqui . col l. cool
caerse la casa	cucpael, v ^o neu ^o
corto	cohm . com
conversar	ic'ti
colgado	uchbun . lichil ; cuelgalo . chuichuquin
cucilllas	tonol
cosquillas	xixix
cucaracha	pachahc ; la grande c'uluhc

çierito	ayel ; ciertamente idem
çesta , çesto	chacach . xac idem
çebadera	champa
çabana	ac
çernir	chahci . chachi
çarsaparilla	chahon tix
çerca	natzal
çiliçio	cac u ut buc
çenisa	tan
çerrar	mutzu , maca tambien
çerbatana	tzon
çeçear	teziic l. tez
çerco	zoi . xoi ; la posesion tambien
çercar	tuluntein ; cercado, tulunte _ chiquero
çirguela, jocote	lum
çerrado	macal, de macael, v ^o neu ^o
çelebrar	numze
çinco	o. ote. oote
çiento	ocal
çorillo	pahai
çera	quib
çesar de obra	tembun , de tental, v ^o neu ^o ; xulpez, tembu
çaraguellas	vex ; calzones
çapoyol	vai , unechas, pepita de sapote

çesta, çesto	xac . chacach ; otro pequeño. tzep
çebadilla	xocolquin
çerrania	zacalcan
çepo, carcel	tzalam
çeiba	yaxte
çinta de cabesa	- tupui . cachib. hopil hol
çejas	mocoton
çinturas	ui it ca nac
çera del oido	tachiquin
çerro	vichil . vitzil
çapote	haaz ; sensapote , tzocotz
çeso el agua	tenvan ha . tzitz pa
çemilla	ynah c'ulub
cientopies	chapaht, gusano largo i delgado

- Ch -

Chilmole	cutamihc . c'utbilihc
chile	ich
chapodar	quehque

chicharra	v bal yaxquin
chosa	xacal
chupar	tzubu
chiquito	tzeuba
chimenea	v loquib butz
chiflo	xuxub
chacha, ave	ahcheel

23

- D -

Dios	lo mismo como en todas lenguas
disen q~	abi
desir	ala
deretir	ahalez
dar boses	aulu
diligente	çacba ; hombre diligente , çacbail vinic
diligensia	çacbail
derribar	catez
dulse	ça . chichi
dar	acun
dar prisa	çeblez
dar a mamar	chutez
dar de grasia	çii. maii
dar uida	cuxpez
dadina, don	mai . cii ; oferta
de balde	mihil . miil
diuidir	haza . hacha
dia de ayuno	hitzquin . çapquin . u quinil pocti ; hitzpael, v ^o n ^o
deshaçer	hobo ; hobtzael, v ^o neu ^o , desoarular idem
desbaratado	hobol ; desecha idem, i tambien luego
descubrir	lahba
deslisadero	pitz pitz ; litz litz tambien ; resbaladero
dia . sol idem	quin
dia de fiesta	coconbilquin ; dia grande. no l. nohquin
dar apostear con palo	- teztein

24

desatar	pana, pocho, idem ; panzael v ^o neu ^o
de mañana	pazcab; pazcael, v ^o neu ^o
dejar	pati ; actan es el propio verbo
dispertar	pixcael v ^o neu ^o ; pixquez , act ^o
desparuchar	puchu ; puchcael, v ^o neu ^o
desmenuzar	puyu
diablo, demonio	quiçin ; autonomastico, ahchail, ahtzail
desquartisar	tacha
danta	til

declarar	tichu , mostrar
dar de beber	uchtez
dar de comer	vetez
dar gracias	cotez
dolores	chanil . hitzhitz. chicchic
duro	tzatz , fuerte tambien ; macum
disminuir	tzelez, achicar
declarar	tzolo , como secreto o historia
desabiladeras	tzetib acal ; compuesto de cortar i carbon
dolor	ya cux
dueño	yum
diferente	yanyan . pai. quexel . an . amtal
debajo	tui emal
deserbar	acmi . cholo
desojarse los arboles	- ahamepz
de quando en quando	- chocolchoc . yamalya
dejar algo a otro	- napez ; nacpael, v ^o neu ^o

25

dejar	actan
desperarse	zatzleyahba ; zatzloom
dise	che
desgranar	yxmael ; otros disen yxmahel
desgranar achiote	- topo. hocho
desgranar	yxli, v ^o act ^o ; desgranado, yxbil l. iximbil
dansante	ahacut
debanar	cucteni
desollar	zulu ; zulpael, v ^o neu ^o
desnudo	putzlatiz ; desabriagado idem
desnudo	putzul
de poco aca	illa tocahai
diente	e
desocupar	habzael, v ^o neu ^o ; desocupada, habal
desojar	haltin
delgado	hailiclic
descanso	hilibil; descansar, hihiel, v ^o neu ^o , hilpael, tambien
donsella	yxchoc ixic; chacchoc ixic
dia de guarda	coconbil quin
deseo, desear	ozbe . yahbe
detenerse	yxan
de una ala nera	- laal
donde se pone el sol	u yochib quin
de muchas maneras	ompai . ontzuc
descubrir secreto en parla	- tzolo
dibision de aposentos	- maquibiltan

j

26

dar garrote	yatza. biti
dedos	u ni cacab
dedo pulgar	nacab
dedo index	uyal cacab
dedo mayor	u chate
dedo anular	vy axin cacab
dedo menique	vy al cacab . uchate . uyaxtupil
dedos de los pies	- yal oc
dedo grande del pie	- nani oc
desmotar algodon	- pitz
duro, propoiamente	- chulul
dejar de compaňia	- izit pa
dispierto	pixil
deuda	ebet
destorser	palbil

- E -

En	tama ; ti
entre	tuhan ; tuxin ; tama ; yan
entrar	ochel
estrella	xulab
estrella de Venus	apizocab, o mas sierto, estrella q~ dura toda la noche
enfermo	muac l. muac ; enfermedad . muhaquil, muaquil
engaňar	balaqui
enseñar	cantez ; tzucu ; el q~ enseña . ahcantezia
el lugar donde se enseña	- cantesnahib

27

enredador	aixquilti ; chismoso tambien
enturbiar	aci
endulzar	çalez, de zalavel, v ^o neu ^o
endenantes	çahmi . zahmi . muquixto. muquito
estender	çanbuna
ensender	çaba
escalera	chabante ; eeb
escobilla	chilip
entender, saber	nata
enfriar	çizlez, v ^o act ^o ; zisluel, neu ^o
edifisio	çic ; murallo o muro tambien
encorbar	cono
enbolber tamales	cotzo
enjejerar abuja	hutu
escudrillo	lac ; plato tambien
ensusiar	lumlez ; puclez ; enlodar idem
estregar	luclucabin
enbolber en ojas	mocho . cotzo

enterrar	mucu ; muzael, v ^o neu ^o
escondido	mucul ; enterrado tambien ; encubierto
encontrar algun pesa ^e	- çeca ; enfado, malsaseso
este, esto, aquel, aquello	- hain . haine . ila
en balde o de balde	- mihil l. miil
enpeine de el pie	- pat oc
encaminar, dirigir	- xantez ; vixtez idem
enjaguar la boca	- cumu

j-1

28

espinilla	tzelec
el que sufre	muquia
escalabó	mun . pentac ; esclauitud, petanquil , munil
en alto	ti chan ; en el cielo idem
engrandeser	nolez ; obedeser tambien
espuma	ohm . yohmal
espaldas	pat
embutir	pichi ; pim , grueso, gordo
espesura	tatal . pimil ; esperar, tatlez, v ^o act ^o
espantajo	poi
enlasar	pebu, v ^o act ^o ; pebunpael, v ^o neu ^o
en hombros	piti
escoger	tete ; yeye ; telbilez , yetbilez
escogido	bil
enbolber niño	tetbil, yelbil ; yempael, neu ^o ; yeyempael, yeyem-
espina	tepe
en la tierra	tix
en cuillillas	ti lum
espuelas	tonol
enseñar	xequib, depunsar ; punson, tambien
engendrar	tzecu ; enseñado, tzecbil
esprimir	tzialez ; tziael
espiar	yatza
escoba	chuqui , espira, chuquia
espejo	miiz . mizib

29

echar a perder	yampez
engañar	çaculi ; zubu idem
enmudeser	bezlez, act ^o ; bezlauel, neu ^o
enmudeser	memlez, act ^o ; memlauel, neu ^o
escriuir	ziba. tziba ; escrito, zibabil
escribano	ahzib ; escritura, tzib
eructar	queeb
escopete	tzoncac
el que bende	ahchon. ahpolon

el que ayuda	noob
engordar	nolael , v ^o neu ^o
enojo, colera	chacchaquil . loquil loquil; enojo, chaic; estoi eno-
engrandeser	choipez, como dando cargo
enlasar	zipilhu
empachado	pulpul
engullir	nucu
esgarrar	oban
escupir	tuban
enderesar	telez ; telauel , neu ^o
esquina	ni xuc
estambre	yoc noc , ui oc in cucte
ensia	tinan
espadilla	caual baquel
espinaso	chibal
enaguas	canchihc . pic
ejemplo	yetnahel

30

particula demonstrativa - e ; esta letra es particula de posesion para la 2^a persona de singular i para los nombres de oficio i dignidad

este	hain 1. haine
escarmener	pitz
encajar	c'alchoquin
estancar	tengvan
esquisuchil	popotac, una flor mui olorosa
estender	zampulin
estrañas	jobnel . hobnel
escarmentar	chihpael ; pret ^o chihpa ; fut ^o xchihpac
engordar	copba ; xacba , idem
escalones	efelehp . ehpelehp
embriaguez	calel ; embriagado, calem, de calpael
escosor	xuxu
echar de ber	lahba
echisso	lab
estribo de casa, viga	- noxtenahib
enflaqueser a otro	- çemlez, v ^o act ^o
el instrumento de medir	- pitzib . pitztl ; con lo q~ se pesa tambien
estoi acomstumbrado	- cahiz en 1. chaiih en
en la tortilleria	- tama c'alib pa

- F -

frutilla para labar	- zionte ; redondita, el arbol grande
frutilla que beben	- ahx; redondita , pequena

fierro	taquin ; es generico
frio	ziz ; lo frio. zizil
frios i calenturas	ticual zizil
flauta	amai ; flautero, ahamai
forastero	ahxamal vinic, de xamal, por andar
faisan, paugil	canbul
fajar	baca
flaco	çem; bac; baclael, v ^o neu ^o
frisol	bul
fuerte	tzatz
freir	chili ; chilpa
fiar	betel
fasil	çu
flor	nich - el generico ; nixte
flor dela milpa	han ; tzutu idem
fruta	ut, propriamente ; u ut te
fructificar	xuutil l. utiel, v ^o neu ^o
fruta verde	yax . cuxul. macan
fruta de sason	nehep
flor de pacaya	chapai - comestible
flecha, saeta	halal ; los rayor de el sol, uhalal quin
flechar	hulu ; flechado, hulbil ; flechero, ahhulia
feo, malo	lob; ahxi
fea cosa	lobil, ahxiil ; lo malo tambien
fuersas	muc
fijo	nicnic

formar	pata ; formado, patbil ; formasion , patia
fornisio	pen ; fornicar, pene ; fornicario, ahpen
fuego	cac l. chac l. caac
forsar	xichi, v ^o act ^o ; xicgal, pasibo
fortaleser	tzatzlez ; tzatzlauel, neu ^o
flojo	hobach, zacan ; flojeda, hobachil , zacanil
fecundo, fecunda	choclela , pro[l]ijar mucho
falcar obarcos	zote
fiesta de guarda	coconbilquin
frente	tab
formado	tziahi , viviente
fuerte tabaco	yac ; o bino o polbos
fortalesa de estas cosas -	yac

- G -

Grande	no l. noh l. nono
grandesa	noil . nohil . nonoil

gallo de la tierra	ahço ; la gallina, acach
gallo de castilla	ahtzo yaqui . vtehlon yaquib ; la gallina, yaquib
guacamaya	ahlo l. mo
gabilan, milano	zacuitz. muhan . chucchuc . yux za
gueso	bac
guebo	zac tun
grieta de el pie	caz caz
gordura	chilia vac
guayaba	pata

33

guardar algo	chuhnan, esconder
guardar	coco l. cohco
gesto	etz
gicara	luhc. coox . mulul
gicara grande	zel , de calabaza
gicara abugereada	- chahchib
granadillo	hohonte
guacayan	hocab
gamo	chiic ; gama, sierba , yxic chiic
grande	nuc ; garguero, lo mesmo; pescueso
garganta de el pie	- vnuc cav oc
gargajear	hoban , poc nuc
guerta	pacab; tulumte - esta 2 ^a es chiquero o corral
garrapata	pech
guaipil	pot ; guaipil chol , lec
guesped	vla
giote	çal
gotera	ocha ; tulemael idem, v ^o neu ^o
gota	tul ; tulemael, neu ^o
guerra	catum ; gerrear, catuni ; gerrero , ahcatum
garabato	lochte
genijibre	tubux
grueso, gordo	pim ; no
gaspa	maac
gato	miztun

1

34

geme	tzitzinab
garrotillo	bitca
grande	yquelmal
gogote	pachca
garra	ixchac
gogojo	xou
garsa	bacxul ; cutza , idem
gilote	chocnal
graniso	bat
	amarillo –

gusano con que tiñen	- niin, como goma colorado o
gusano que deja la mosca	- pumpu ; el gusano , pi
gusano peludo ponsoñoso	- culuc, como eriso ; en la pluma tienia la ponsoña
golpear con martillo	- tene
grande tormento	- numiail, numtzaanil
granos sabañones	- amluc' - con el gutur
gusana	vpi - apretando los labios
	- H -
Hombre	vinic ; tehlom idem, profamotiora marido
hechisero	alab
hincar	çapa , baja palo i clabo
hechiso	lab ; hechisar, laba
humo	butz
honrar	nohlez ; engrandeser
hombre honrado	- nohlezbil vinic

35

hondo	tam
hacha	chaquib
hallar	checta ; tahvin idem
hurto	xuch ; hurtar, xuchi
heder, hedor	tu ; hediondo ; tulael, v ^o neu ^o
hijo, hija	choc
hijo adoptiuo	copal ; intaual , tambien
humederse algo	- chuimiel , tzulmiel
humedad	lo mismo ; mui humeado esta esto aqui - numtan utzumiel vaie
hosar	zicun , yatzi
hender	hata , v ^o act ^o
herber	ohmael, v ^o neu ^o
huso	petet
hermoso	pocol ; hermosura , pocolil
hermano mayor	- çacun . zacun
hermano menor	- ytzin ; nieto tambien
hermana	- ytan
hombre pequeño	- com vinic
hombre magunto	- tzoil vinic
hombre soberbio	- nohlezbail vinic
hombre de fuersas	- quelen vinic ; grande, bien dispuesto
hombre sano, forsudo	- tzatztal vinic
humor de el palo	- yich
hecharse de bruses	- pacbu
hincar la rodilla	- xucul

l-1

haser	utzael, v ^o neu ^o ; cale , v ^o act ^o
haser correr	- vahnez
haser sembra	- boch
haser restañar	- champez
hacer nacatamalez	- naclez
haser oficio de padre	- milez
haser ofisio de madre	- nalez
haser tortillas	- peche
haser almasigo	- petconobi
haser polbo	- peucuclez
haser lodo	- puclumlez
haser quartas	- tacha
haser palo	- teclez ; telauel , v ^o neu ^o
haser loco a otro	- vaxlez ; vaxlauel, v ^o neu ^o
haser prosesion	- xoii ; xoipael , neu ^o
haser fuersa	- yepta
hechar a perder	- yampez ; yampael , v ^o neu ^o
harto, harta	naah
hombro	queleb
huir	putzel, v ^o neu ^o ; huyose . putzui; huyrase,
herrero	ahten, de tempael, v ^o neu ^o
hipo	tucub
huesped	vula ; hospedar , vlai ; hospederia. vlahib
hormiga	xinich ; grande, zacal
humildad	tzelezba
hambre	viinal

higado	tanamel l. tahnamel
hiel	vna muhac
hollin	yabaac
hilar	chahan
hilo	cucte , chaham , lo mesmo q~ mecate
herber	bubucna

- Y -

Y esta letra es particula de posesion para los nombres q~ comiensa en consonante, uy patet -

Ynvierno	çutzil
ynbidiar	chaculin , zauin , idem ; zauina, act ^o
yguana	achit . hu
yerba	çacul ; de todo genero
yerba de la sabana	- ac; otra yerba, es mala. popox
ynchar los carillos	- pulpuc
yema de el dedo	- vni ca cab

y como q~ es asi	- ayelbana
ynstrumento de sacar tablas	- v chuiib palte
yr	vixnel , v ^o neu ^o
yr a medias	ybet ; betan , idem
ypocrita	chaial ; ahchaial ; ahmucul pucsical
ydolo	chu . mam . comam
yuca	tzin
yo	natzen
yo proprio	tinvoquil ; yo mesmo , idem

38

yd vosotros	cuiic
ypasote	itzquin
yagual	pechehniet ; i met , solo, i pecheh, solo
yerno	nial
ynsienso	pom
ynpedir	quiqui ; tili , de tilpael, neu ^o
ynbiar	taczu
ynchado	tipil; idropico, toda inchason idem; tipcael, v ^o n ^o
ymitar, seguir	tolo
ynfierno	xibalba ; al difunto llaman asi
yjada	u tzuc lib . u baquel cava
yngle	vi it cava
yncordio	cabcha ; nasido , dibieso
yerba de la golouna	- xanamucui

- J -

Jornalero	acholbet
jurto	xuch
jabon	bitz ; ai una frutilla q~ sirbe de labar, idem
jongo	ocox , yerba de palos, comsteible, buena
juisio final	chacpehcahel ; sentensia , tambien
junto uno con otro	- com
juguetes de niños	- alaz
juntarse unos i otros	- pacte
jabon de la tierra	- ombac ; otros llaman zionte
jasmin montes	- boquel xut , flor blanca como jasmin

39

jugueton	alazil vinic
josar	hoqui . atzi idem
jocote, siruela	lum . equinim
juntar	nuplez - es propiamente casar
juntar	nupu . nutu ; participio, junto. nutul. nulbil.
juntos o congregados	- ballaloob. quinilob

junto o pegado	- hunchuntal
jabali	quehquem
jaqueca	nool
juso	petet
jusgolo asi	col alo ; asi lo jusgo, asi sera
juego, jugar	pihc ; sin gerir, apostar
juego, burla	çhuchil. maxil. maxthiltih

- L -

Lengua	ac'
lata, palo	xeuel
ladron	ahxuch
luego	hobol
lagarto	ahin l. ain
llamar	aulu - dando boses
lebantar	abun l. babun
lechusa	abu . atele
lepra, bubas	cob
lamer	bete
leon	choh

40

lucero	nohec ; norte tambien
lucero de la noche	apizacab
las siete cabrillas	vc chahon
luna	v; mes tambien
lumbris	tachan. lucum
llenar	butez ; lleno, butul
lleno a la boca	cal uti
leche de S ^{ta} Ma ^{ria}	vy itz bohbo
limpiar caminos.	chacha
limpia dientes	pichib e ; zuhzunte
limpiar	zuhçu
ladear	chele ; ladeado , chelel
lagartija	xtuhlub ; otra, ahchit
lado	checchec ; xel ; hau
leche	chu ; significa idolo tambien
lugar	chunlib
lena, leno	zi
laso, cordel	chaham . peb ; mecate idem
librar	colo; librador , ahcolia
llegar	cotel, v ^o neu ^o ; cotez, v ^o act ^o , idem
lansa	lomte ; con punto de palo, lomtoc
llamar	paya ; llamado , paibil
lejos	naht
la que ayuda	noob
laja	poptun

41

lo que se bende	chon ; mercador, ahchon
lebantar al enfermo	- choipez
lo q~ se coge en guerra	- colom
lo q~ se caza el perro	- vcolom tzi ; y asi, toda cosa de caza
lebantar lo caido	- copo
llebar en palmas	- lata ; llebar a sido
llebar en ombros	- piti
llebar de los manos	- queche
la ollita de el pescueso	- v chomcom ca nuc ; comcom
la distansia de el codo hasta la mano	- u halabteil ca cab
la boca de el estomago	- capac nac
lusierenaga grande	- cucai
lusierenaga chica	- pilimacach. ahcucai
lunar	uta ahcucai
labrar tablas i palos	- pali
labar	poco ; generico
labar ropa	pochi ; po, idem
lodo	puclum; puclumlauel, v ^o neu ^o ; el proprio hoc
lebantar	vabun . vachoquin , v ^o act ^o
loco	vax. tot . matac u pueiscal
labio alto	u hol ca ti
labio bajo	uy emel ca ti
llorar	uquel, v ^o neu ^o
llano, llanada	xalum . xahlum
ladrillo	castilan xan
lugar de destierro	illib . ilib

m

42

lanseta	xequib
lodasał	tzoptzop ; pantano
lisó	yul yul
la coronilla	u tzutut ca hol . vxin. vtzuryub
lagrimal	u nac cau ut
linea torsida	quehb
laguna	nohucum. nohailicum
limpiar	tihtin ; sacudir
la otra parte	tanxelh
ladeado	naial
lo ultimo	ulahcal
leer	ilhun , de ylla, por ber

- M -

Milpa	chol ; milpero, ahchol; milpear, cholo
mio	timba
muslo	a ; vtva , i de la cara del muslo, patva
malo	lob. ahxi. acxi. ma utz ; maldad, lobil, acxiil
mercader	ahpolom . ahchon
medisina	çac ; medico, ahçat
malear	acxilez
mejorar a otro	baibailez
mui malo	hunalh 1. unalh ; nool, idem, desbarr ⁹
moribundo	lo mesmo
menester	cana
mentiroso	ahpatpehcahel

43

monobarbado	batz
miedo	bacat
muger preñada	butul ixic ziic cab, tziccab
mano	cab ; mano derecha, nocab, tocab; isquierda,
me parese	inv ila
mano de piedra	u cabcha - de moler
meter en el agua	çaha
mecate	chaham
mediodia	ticboiquin 1. tecboiquin
mansebo	chahom
matar	chamze, tamze, chançe
muerte, muerto	chamel, chamen
molleja	chacha
molenillo	colai
madastra	tzehna
mascara	choh. c'o
miserable	chacta , coc ; miseria, chacteil, coquil
miserear	chactain
misericordia	aoilia ; misericordioso , ahaoilia
manteca	u chiiia baquil bacat ; ceba, lo mesmo
mojarse	tzamel ; mojado, tzamai
mirar de mala guisa	- chanle
mirar a escondidas	- chuqui
mirarse al espejo	- nenin
medir abrasados	- zapin
masa desabrida	- ziquil uboc

m-1

44

muro	zic ; edifisio
mocos	zim. zihm
mellado	çobil

miembro biril	cuul . cul
mensagero	ebet . tacatz . ebta
mentira	tza . tzail . patpehcahel
masa	c'oi
morder	cuxu ; mordedor , ahcux
muger	ixic
milpa	pac . chol
mais	ixim
masorca	nal ; antes de granar, mocohc. chocnal
masa de mais i frisoles -	obenbul
milpa de el verano -	yaxchol
milpa de el invierno -	pulchol
mosca colmoiote -	pumpu; deja gusanp en picando
mosquito	uz
mosquito sancudo	ucha
mosquito chiquito	tan uz
miel que cuaja	yatzam chab
mecate fino de jamaca	tzutzchi
mecate que se amarran	cuchpatil ; con q~ atan la tela
molledo de el braso	bactal cab
meterse en jamaca	huhcu
la mitad de gallina	hunhau , o de qualq ^a ave
mono de gueguecho	batz

45

mico	max
mudo	mem ; memlauel , v ^o neu ^o
muslo	bez
malbas	mizte
madre	na
mascar	nacha. maca ; me parese, tambien
menear atol	nicun, v ^o act ^o
mesclar meneando	huyu
mesclar	xapte . yamlecub. yuclu. yuqui
mucho	on
multiplicar	onlez ; onlauel, v ^o neu ^o
muchas beses	onchoc . onpal. onic
multiplicar	polez ; polauel, v ^o neu ^o ; multiplicose, pola
meter	otez
mui de mañana	chacpazcab, de pazcael, v ^o neu ^o
medida, peso	pitz ; medido, pesado, pitzil
materia	pou l. pohou
maduro	tacan . cun . canaan
mui verde	yaxyax
mandar	taqui ; mandata, taquia
madero	te l. che
manso	putun . tulan ; apasible
mansedumbre	putunil. tulanil

mucho tiempo	onquin ; muchas dias u oras
modo de contar	hunvol ; cosas redondas
medio	vxin

46

mes	u ; luna tambien
muñeca	nuccab
muñeca, juguete	alaz
mas	xa
mas q~ nunca	ma ictia
mojarra	xche
milano, gabilan	zacuitz . muhan . cuhcchucyux. zalist muhan
mursierlago	zutz
margarita	zuzmahib
mosca	yaxcuch. xmol. much
mostrar	yee. tuchu ; mostrado, yeel ; yepael, v ^o neu ^o
mosate	tinamte
menguante	atzelau. atzupu
muelas	man. caan. ixcuc
mui grande	nohnoh l. nono
mui pequeño	tzetze ; tzitic tzitic
mar	cahnab . polau
mundo	huniebalchan
matar con los pies	ahaxtequi
malo	lo
mui malo	chaqueht
manchado	icchaben. iccuuhchu

- N -

Nagual de choles.	bolomac
noche	acab

47

norte	noec
naser	tohpiel, v ^o neu ^o ; alnael
nube	muyal
neblina	yeeb
nombre	caba
narises	ni
naguas	canchihc. pic . piic
nido	zoc
nabaja	zuznahib
negro, negra	ic ic ; mejor iciquic
niño, niña	choc ; niño o niña pequeño, chacchoc
nieto	mam l. mim

nigua	xipi . chac
nadar	alazha ; bañarse
nudo	map
nerbio	chich . chichel
niño de el ojo	yalteil ut ; otros disen. u yalteil
nacatamalez	naclezbil pa . naclezbil tutu
nistamal con cal	pacoi ; con çenisa es. cuhum
nada bueno	ban utz ; nada malo, ban lo
nuebo, casa nueba	- tziben . tzihiben
no, negasion	ma ; maan idem
no ai	matac. maian. machumul ; no este asi, idem
no quiero	ma in cana ; no importa. maxcaz , adveruio
no lo veo, vide, vere	- ma yual invila, ma invila, maxinvilan
no se que sera	tuca nahca. no son parientes, yanyan u sian

48

- O -

Oro	can tumin; yamanic
olor	boc ; oler bien. za u boc
oi	çacmi. conel. conahel, tambien
ojas grandes q~ hasen mal ala milpa	- canca ; otra yerba mala. popox
orifisio, salbo onor	- yit
orines	abich
oja de S ^{ta} Mar ^{ia}	obel
ofisio	cahnib ; patan, tambien
ocote, tea	tah. tahte
ojas, oja	yopol te
oir	ubi ; pasibo ubna ; oidos. ubianib
ojala	naic
ombligo	chumuc. tuch. mucuhi . muc
obillo	cucte
ortiga	la - yerba mala
olbido	nahpa l. nacpa, de nacpael, v ^o neu ^o
obedeser	nolez ; noleznael, v ^o neu ^o
orilla	ti ; significa boca, tambien
oscular; oler	utzi
ojos	ut ; cara, tambien
orejas	chiquin
ojar abes	xehaha
oriente	tzatzib quin ; tzatzib v
olla	peeht
otra vez	hunte xa

49

- P -

Pintor	ahzib , de ziba, por escribir
--------	-------------------------------

patio	bitum; patil , tambien
pensatibo	atum ; ahtum tum ; triste, contrito
paba	ahcox
perro	tzi ; perro caçador . ahcolom tzi
pasifico	acalcab; tulan ; putun
pesado	ahal
parir	alna ; parida, alna . ahalna
patate	balante . bahlamte
palo de S ^{ta} Ma ^{ria}	bohbo ; zacbahante
pepita de ayote	caquil
paloma	pupum. çacpupum
pajaro	maxcul pupum - como perdis
pregunta	cat ; preguntar, pedir. cati - otros cahtin l. catin
perder	zata, act ^o ; zatpael, neu ^o ; perdido, zatbil; perdision, zatba
pobre	cabchan . neba; pobresa, cabchanil. nebail
presto	ceb ; mui presto, luego luego, çebecbic
pequeño	tzetze ; otros, çeçe ; tzeuba
picara de moler	chabcha
parpado	chuch ; u pat vut , idem
pestaña	tzutz ; matzab
pescado	chai; pescado bobo, chitam chai
pasada mañana	chahbi
pizote	chiic
pulga, nigua	chac . nigua. xipi
n	

50

podaderas antiguas	chac chac chaquib
pinol, arina	chah
piedra	tun ; chentun
pedregal	chentum , peñasco
piedra aspera	zac zac u ut tun
paño tabaquero	zuyem . pixpol . tzitzil . bochhol
por bentura	holo . alo
pajaro	chichil , generico
pajaro como perdis	- colol, se come mejor q~ gallinas
pajaro que se come	- coban
paugil	cambul
padastro	tzehmi , segundo padre
poner	chubin
poner boca abajo	mucbin
poner la gallina	choco . cahxiuial . alahix
pescaditos pequeños	- chilam ; pulum, idem
pescado pargo	- loc
pepesca	- pulum, el propio, chilam
pescado sabalo	- tzatz pat
peje espada	chuluz
peje mulier	cumvai ; por otro nombre, manati
peje dorado	yaxchuc

pechos de muger	chu ; leche tambien
pequeño	com. tzitic . tziba ; todos estos usan
particula para contar	- zit , como palos o candelas
pala de granadillo	- honhonte

51

posol	coiem
palmito	cuuhl. culth
pared de caña	zuc
pared de ticara	xan
podar	quehque
pluma	cucum
pluma verde	cuc
pita	mau
probar	ebtan. bete
pasar	numiel l. numel, v ^o neu ^o
pasar rrio	xoto ; o monte o camino
palido	holhol u ut
pleito	hooyan; pleitista , ahhoyan
parlar	tzolo; hucnael, pare entre ellos por las narises
pepita	nec
poner negro algo	iciquilez ; hicquiclauel, v ^o neu ^o
palabra	ucti . pehcahel
palabra de muger	yxquilti
plato	lac
ponsoña	mai
polbo	pucuc ; peuclael, v ^o neu ^o
padre	mi
pegar	natbu , como con çera o barro ; cola
pegado	nacal
pareser lo buscado	- patzcael
pasar algo de un lado a otro	- numçe; numzael, v ^o neu ^o

n-1

52

pescueso	nuc . tenuc ; garganta, tambien
pilar, poste	ocon
pilar de en medio	xecnic . xenuc
poquito a, poco a, muquito . muquixto. muqui	
plantar	paca ; plantado , pacbil
picante	paahp
polilla , propiam ^{te}	paa. chile. pachih
polilla	mucte. pamac, como gusanos q~ roen la madera
polilla, otro gen ^o	pamatz - comenla los pollos
pan	castilan pa
plegar	paca ; plegado, pacbil

podrido	paquem
peso, medida	piz ; pesar o medir tambien
prometer	pitztii
podre, materia	pohou
pechos	puitan ; de muger, chu - leche idem
presio	tam ; tuhlul , mas proprio
paga	toho
presio, paga	tuhlul, ti idem ; haite u ti? u tuhlul?
pecado	tahnal ; tanaliel, v ^o neu ^o
pecador	ahtahnal
palo	te ; otros disen. che
pisar	teque . yohcon . pomtequi
puntal de casa	tentenahib
padastro en el dedo	- vut xex
palabra de cabildo, o comunidad	- popol pehcahel

53

presentar	vabun. vachoquin, vºactº
por donde	tuba ; a donde idem
piojo	vch
punta de cerro	ni vitzil , la sima
prosesion	xoi
punsar	xequie
punson	xequib ; tambien espuelas
peine de tejer	volnoquil. xiiab. volnoc . volche
peinar	xiba ; xihban
palo de tejer	xuxunte , en q~ enbuelben el ilo para tejer
pellisco	xep
pelliscar	xepe
poner en orden	tzolo , como prosesion
pantano, lodesal	tzop tzop
palma	tuch . yu
pucate	u ti otot
pintado	pacbil . tzibanol
parpado	u pat cau ut
palma de la mano	- v ta ca cab
pulpejo de la mano	- v tun ca cab
pantorillas	- u ta cav oc
palo de golpear la trama	halabte
petaquilla pequena	- chunahib tzeb
planta de el pie	- tan va
pajaro chilchotote	- xchumil
pajaro de pico amarillo	pan

54

papagayo, perico

xcuch

papagayos grandes	xexom
platano guineo	boox
prohibido malo	izil
pared de bajareque	paclum
paja para cubrir casa	ac
partir la cabeza	auahol
pico, punta	ni
primisia	u yax util . yax util
pecho formal	puitan
pegar	tacun ; pegajoso, como miel, çera, copal . quihequihe
pri	yetnahel
pimienta	bacbahlam
punsar	lomo ; lansear idem
parla	ic'ti
por	umenel
porque	tuca umenel
para que	tuca ahpatel . tuca u patel
parentesco	bahchil
primero	baxan . cahol
pasear, andar	xamal
parejo	hunquet
pedernal	toc'
pardadear	pilpilna v ut
palpituar	hitzhitz. otohqui
pedorro	ahtiz

- Q -

Quien	machi
que	tuca; i tambien xuca, lo usan mugeres
que dise	tuca uy ala ; tecche uyala, tambien
que te parese	tacche av ila
que le emos de haser	- tuca xca calen tuba
quebrar caracoles	- zihi
quebrar palos	- topo; tambien las milpas; hocho, idem
quebrar	toxo ; toxpael, v ^o neu ^o
quebrar el agua, regar	- toxhain
quebradiso	- toxtox
quebrantar manto	- cohlom ; es caza idem
qual i qual	- xatuka
quanto i mas	- chulel chulel - es raro
quando	çamel . tubazamel. tubachiquel
quarenta	baicoquin ; ali, tambien
querer	chacal
quedarse	cana
quemar	vnapez ; nacpael, v ^o neu ^o
quemado	pulu ; pulael, v ^o neu ^o ; pulal, pasiva
	pulbil . puiul

quemadero	punlib
quiero	tzuhum
quentas azules	yaxtun
quijeta	calam

56

- R -

Rico	aical
riquesa	aicalil
remo	bab
remar	babtein
roncar	noch
rata	bah
red	bai . chim ; red grande de mais . vobai
ropa	buc . noc
reñir	caye. cacai. cuclu . chucu
rayo	chahac . chaha
relampago	v lem chahac . vleem chahac ; resplandor de rayo
recalcar	chee
robalo	chulum
rebelde	cuicui . ahnaam. xuc
resusito	cuxpaxa , de cuxpael, v ^o neu ^o
rebolcarse	zuclu ; zuclamel 1. coclamel, v ^o neu ^o
rasimo	tzimin
remedar	etzu
rebolber atol	huyu. xabte
rodilla	holpix
rincon de la casa	- chanamatuxux
rodetillas para jicaras	- cheche
reñir abraso partido	- chuclu
resiuir por padre	- miin
rebolber con palabras	- titzi icti

57

regar	lihli. tixhain
rabo	ne
ropa vieja	paquem buc 1. noc
ropa cogida	pacal
rodear	paibii
rodeado	paibiil
redondear	petete
resbaladero	pitpit . pitzpitz
rebentar	pulpul ; pulmiel, v ^o neu ^o
remendar	taziqui
raya, un pez	ton
restituir	vatz quez ; retornar, lo mesmo

redondo	volol
rincon	xuc . lotz
rasgar, romper	xete . zete
rebeldia	xuquil , de xuclael, v ^o neu ^o
rosa de milpa	xote , cortar palos
resina	yitz , de todo arbol
rais	yit
resiuimiento	vlahib
red pequena	champa ; otra mas pequena . chim
renobar la casa	tutu
riñones	u bac utzenal tun
resumirse el agua	- tzucpa, de tzucpael, v ^o neu ^o
ralo, cosa de ropa	- haihaichuque . haihai u ut , lienso
remojado, blando	- poipoi, juntado los labios con fuersa

o

58	
resusitar	cuxpez ; cuxpael, v ^o neu ^o
riña	yam
ronron	honhon
rosar milpa	chahc
ramillete	yuhtzub
rayos de el sol	v halal quin
ringlera	tac
resuello	vic' , con el gutur q~ lo usan
rasguño	laahc
rasguñar	lachi
rabadilla	xunxun
responder	tahbe
rebuelto	xabtebil
resembrar	chaapac'
remendado	petvoxbil
remojar	zulu
raro	chulel chulel - hombre o cosa
redondo	metel
redonda cosa	mechel mech

- S -

Señor	Ahau
sueño, sonar	vaiac ; vanel, v ^o neu ^o
suyo	tuba
solo	bahnel
sapo	ahonpo. ahmuch. xcapopo

salar	atzami; sala lo, xav atzami
sal gruesa	xoxom, la traen de cuçumel, iucatan
suegro, suegra	alib . nial ; ixnial, suegra
sombra	boi
soldado	ahcatum
ser dicho	hala ; yala, me paraese el proprio, i si es
sustentar	zenu. xantez
seco	taquin
soga	chaham
soplar	vztan
sentensia	chacpehcahel ; el juisio
sobretarde	chelepquin . ochquin
su ser dicho	cha ui alal l. che ui alal
sangre	chich . chihc
sierbo	chiic
saliba	tuhub l. tub
solano	chiquin ic
sastre	ahchui
si, asi	col. colic
secarse el rrio	zuul. zucul
sierbo	quehei
si tu no me entiendas	- xa ma anata inti, ma ixteina
yo tampoca a ti	- taati
sustentar animales	- xaca . alaqui
señalar mensage ^o	- vabun. vachochin, v ^s act ^{os}
o-1	

60

sendero	zupul bihil
soberbia	nohlezba , de nolael, v ^o neu ^o
suffrir	mucu
sufrimiento	muquia
saeta	halal
sosegar a otro	zucbin. zucchoquin, tambien
sentado	tzucul
sentarse	tzuculen ; sientate , tzuculen ; sentaos , tzuclenic
sosegar	hetze ; alagar
sosegar a otro	zucbin; i tambien sosegarse
seruidumbre	munil, petanquil
siempre	hunloquel
sobrino	ichac
sarna	ichi
sacudir	lilia ; sacudelo tu, lihlin
sacar	locçen ; loquel , v ^o neu ^o
siego, segaton	moi
saber	nata ; sabio , ahnaat
sur	nool
serpiente	pez
soplar fuego	pictan . ustán

susiedad	ta, de hombre i de animales
subir	tabse
sordo	tapal u chiquin ; noallo el jenuino
saludar	taqui
sacar niguas o espinas	- pichi

61

sufisiente	taach . taual
salto	tip
seguir, imitar	tolo
sembrar	veche . viti, tambien
saraguellas	vex ; calzones
sobaco	mez
sobaquina	chitam mez
sintura	yitnac
si alguno	xa machi
si es asi	xa col
si no es asi	xa ma col
si alguna cosa	xa tuca
sustentar	xaca ; gente, xantez , tzenu
sepulcro	mucan ; sepultura
señora	xaical
sobra	xele
serrania	zacalan
secarse el agua	tzupael, v ^o neu ^o
sonajas	chicab
salbado	xix, lo q~ sale de los abujeros de la gicara
solera	uyepanteil ; u pat otot
sangradera	v uaz ca cab
subir el sol	chuchtzob
suelto	pochol
sembrado	pacbil
suspiro	pum, apretando los labios

o-2

62	
sonsapote	tzocotz
saltar	tihpiel, v ^o neu ^o
suceso	c' alpael. utztael ; vsan de estos dos veruos neutros
sientopies	paibahc
serca	natzal
secreto	hazlamti
sueño, sonar	vanel , v ^o neu ^o
secar	taquiqlez
semilla	ynahic'ulub
sonarse las narises	- ziman . zihman
sambullirse en agua	- mucmuc

- T -

Todo, todos, todas	Tuyanil . tuvolan . tupetan
tabano	ahxulum . axulum . xulum
tomar fiado	beta
tigre	bahlan ; tigre colorado, chacchac bahlan
tisne	bac
tisnar	nabi
turbarse	zacpohan vut ; mudar color, çacpilan
tela	noc; cupte; palos de tela, ouillo
tela de araña	xtahtam chahac ; yugual, idem
tender, templar	zana; qualquiera instrumento o arca de flechas
tamales de maíz verde	- zipac . tzilapac
trampa de coger animales	- pehtz
todo genero de animal	- bacat

63

tirisia	canabich
testigo	c'ana vinic
trabajo	cahnib ; ofisio tambien
transparente	zacteam
tomar el juelgo	xuchu
tomar consejo	chamtii
tomar	cham
tronohado	cazal . cocol
tomate	paac . pix, idem
tiesto	semet. u toxol peht
tabaco	cuctz
tabaquero	cuyem. pixpol. tzitzil
tripas	chulunte
techo	zic
trago	cum
telar	halabte
tirar con soga	hicpain ; hicpael, v ^o neu ^o
tostar tortillas	hopmez . muxmez, idem
tardarse	yxnael, v ^o neu ^o
tirar con lansa	lomo . lomtein , idem
temblar, temblor	nic l. nihc
temblar	quilquil , de miedo o frio
tierra blanca con q~ ilan	- zahcab ; tambien la comen
torser ropa mohada	- haxa . pitai ; seda tambien
tener misericordia	- oylem
tirantes de casa	- pacabte

64

tabla	palte
tortilla	pa . pechbil pa

tamal	patbil pa. topbil pa. chabibil pa
tea, ocote	tah. tahte
tributo	patan
tordo	pichi
tenamaste	chubentun
trebedes q~ de eso sirben	- lo mesmo
trocar	quexe
trueque	quexba. quextul. quexol ; quexpael, v ^o neu ^o
tocar	tala ; qualquiera instrumenta
tentar	lo mismo; el a tala l. ma xa tala, no lo tege
traer	talez ; talel, v ^o neu ^o
tambien	taca
tonto	tot ; masacote , inabil
triste	ahtum
tristesa	tumil
tortola	vt
talon	tun oc
tison	v ni zi ; xoc
tio	ichan
tio mayor q~ su padre	- no mi
tia mayor q~ su madre	- no na
tener obligasion	- chulel tapat ; tenel tapat
tengo obligasion	- natzen chulel, l. tenel, tinpat
traer a redonda	- zutuli

65

tintero	tzibaib l. tzibahib
tormento	ya cuix, de yalavel, v ^o neu ^o
tempestad	yaxcacxha
tierra azul	yaxlum
tabanco	hitzbil . hitbil. cachbil . maquibil
tinaja	cat pocot . puul
tragadero	v chopil ca nuc
tobillo	v cui cav oc
torsido	lochol
tuetano	ulul ; medula, sesos tambien
tegido	halbil
tela	halbal
terraplen	pahn
tonto	tot
tinta	zibic
tullimiento	chamen chich
torser pita, mecate	- hax
torser, torsido	- haxbil . bilbil
torser hilando	- chilman
tiseras de espabilas	- tzetib acal
tirar con escopeta	- tzono ; o con serbatana
tiseras de casa	- chuuc ; palos de la culata, chucteil

trama de la tela	- v pa halbal
tostar cacao o maiz	- chibil
tamal de elote	- tzihpac
turma de tierra	- ome , com camotillos; tambien comenlas

66

tamal o tortilla de frisoles	- tahon pa
tentar el enemigo	- zacu ; jusgo q~ es. v zaculi en quizin, tentome el enemigo

- V -

Vençer	ahali
vençedor	ahalia
vmildad	tzelezba . chuchil - este 2º niñeria
vesino	cahtal . vetotlal
vña	yxchc . ixchac
vender	chono
verano	yaxquin
una brazada	hunte zap
ve tu, ved vosotr ^{os}	cuyi . cuyic ; hoc est: i , ito, ite, tambien
vive	cuxpael u cale
vivio	cuxpa
vivira	xcuxpa
verguensa	zubal , de zublael, v ^o neu ^o
vedar	hitzi
uno	hunte
vn puño	hun loch , hun moch
ver	illa, v ^o act ^o ; ilpael, idem, v ^o neu ^o
vna bes	hun pal . hunic . hunye
vna espeçie de culebra	- icbolai
vna espesie de ormi	- titzim
vn genero de pescado	- tevai

67

vieja	yxcalel
viejo, padrido	paquem . nohxib ; nohxiblauel, v ^o neu ^o
vejuco	lab ; barbusco para matar pescado
vivora	canti
vientre	nac ; barriga
vestido viejo	paquem noc
vrdir	paza
verde	yax
verdad	to ; toil pehcahel ; halicti
vsar de el palo	tein ; tetavel, v ^o neu ^o
v	particula de posesion de las terceras personas de

	consonante , de singular i plural
vso, costumbre	quexel
vn palo de teger	halabteil
viuda	xculeu
visoxo	tzeb u ut
vbas	tzutzub
vn siglo, vna era	yal
vngir	yuhli
ventana	ui ochib sacopan
vesino	chaotot . vetotot. chanail
vurdir	paza . pazmahib chucuh
vena	xichel
vaso corporal	beeb
vez	ye . pal. choc
velar	anohol

68

vntar	yuli ; vntado . yulimbil ; vntura, yulib
vidrio	zaz
vensejo	vilizu
vno a otro	tac'al ; ad invicen
vacamaya	ahlo
vida	cuxtal ; vivo, cuxul
vianda para el camino	- naiz ; veel , comida

- Z -

Zarsa	patain
zapatos	xanab
zabalo	tzatzpat ; vn pescado
zorrillo	yax
zelos	zauin
zemilla	ynah
zaorin	milquin - con mais Etc
zanate	pichic ; se parese ael, mas no es.

En este pueblo de Lacandones llamado de la Señora
de los Dolores, en 24 de junio, dia de San
Juan, de 1695 años.

This vocabulary

First version: April 4, 2004

Checked & corrected: April-May & July 2004

This version: July 13, 2004